

16 июня 2023 г.

**Рецензия на выпускную квалификационную работу  
студента группы ПФ 1-21-41 ФГБОУ ВО МГЛУ Трофимова А. А. «Анализ передачи  
имен собственных в переводах финской литературы разных эпох»**

Вследствие отсутствия единого стандарта передачи финских имен собственных на русский язык существует потребность в исследованиях, посвященных этой проблеме. Изучение проблемы в диахронии способствует формированию целостной картины явления и установлению закономерностей, служащих цели выработки единого стандарта. В связи с этим исследование Трофимова А. А. представляется актуальным.

Рецензируемая ВКР состоит из введения, теоретической главы (14 страниц), аналитической главы (36 страниц), заключения (3 страницы), библиографии (60 наименований) и приложения (3 страницы).

Теоретическая глава посвящена явлению имени собственного в переводоведении. В первой подглаве автор исследования обосновывает выбор материала исследования. В остальных трех подглавах Трофимов А. А. представляет историю зарождения художественного перевода с финского языка на русский, определяет составляющие понятия «ономастика» и характеризует актуальное состояние вопроса перевода имен собственных.

Аналитическая глава посвящена разбору отдельных случаев перевода имен собственных с финского языка на русский на материале переводов трех оригинальных произведений, созданных и переведенных на русский язык в разные эпохи по отношению друг к другу: в первой половине XX века, во второй половине XX века и в начале XXI века.

В заключении на основании проведенного исследования автор предлагает восемь практических рекомендаций по переводу имен собственных с финского языка на русский.

Библиография исследования состоит из разделов «Исследуемые оригиналы» (16 наименований) и «Источники» (44 наименования).

Приложение представляет собой попытку автора унифицировать правила финско-русской практической транскрипции, содержащиеся в разных источниках.

В качестве преимуществ исследования необходимо назвать четкую структурированность основных частей работы и большое количество интересного справочного материала страноведческого и иного экстралингвистического характера.

В качестве недостатков назовем следующие:

1. На протяжении всего текста исследования при упоминании произведений финской литературы не указываются год создания произведения и название на языке оригинала, что затрудняет встраивание произведений в общую литературно-историческую систему и соотнесение переведенных названий с оригинальными произведениями: например, отсутствие года и оригинального названия первого романа на финском языке на с. 12. Годы создания трех исследуемых романов и их переводов указаны только в библиографическом списке, а в случае с романом «Неизвестный солдат» указано более позднее издание оригинального произведения в 1973 году без указания года первого издания (1954), что также препятствует соотнесению романа с нужной эпохой.
  2. При цитатах из оригинальных произведений и переводов во всем исследовании не указываются страницы, что делает невозможным проверку цитируемого текста. В цитатах также даются примечания без указания авторства примечания, что также затрудняет работу с текстом и его понимание.
  3. Текст исследования содержит субъективные утверждения и выводы без ссылок на источники: например, «Как показывают примеры, имена Marja и Kaisa в тексте перевода переданы без каких-либо искажений и изменений. Даже Marja — с мягким знаком, а не с И, что является более распространенным вариантом.» (с. 20). Указанная формулировка к тому же является неясной вследствие неправильного использования относительного местоимения *что*.
  4. При анализе отдельных переводческих случаев автор исследования не представил глубокого лингвострановедческого анализа, а ограничился поверхностными суждениями и интерпретациями субъективного характера. Так, при анализе перевода фамилии Шемейкка не был упомянут карельский рунопевец Петри Шемейкка — современник Ахо и популярного в начале XX века карелианизма, вдохновившего Ахо на написание романа с персонажем-коробейником (с. 21). Этимология окказионального имени Kalamatti и его возможный частичный эквивалент в русском языке Матвей также не проанализированы (с. 22). ВКР уровня магистерской диссертации требует более глубокого анализа материала и широкой экстралингвистической эрудиции.
- Утверждение «Финское название города Turku переводчик меняет на шведское Або. Это подкрепляет предположение о том, что для переводчика не было первостепенной целью сохранить все особенности и колорит текста оригинала.» (с. 25) выдает незнание автором исследования того факта, что до 1917 года все финские города и

административные единицы назывались в русских текстах по-шведски, вследствие чего утверждение Трофимова А. А. о том, что «решение использовать в переводе шведское название города противоречит самому стилю автора оригинального произведения, который намеренно использовал финский топоним» становится ошибочным вследствие отсутствия выбора у переводчика.

Оценка удачности перевода иронично используемого уменьшительно-ласкательного финского варианта имени Адольф — Aatu — способом транслитерации и утверждение об отсутствии прямого аналога этой формы в русском языке (с. 30) представляются слишком субъективными и категоричными в условиях отсутствия указания критериев оценки и суждения. Рецензент мог бы предложить вариант Адоля, например, поскольку при переводе данной лексемы способом транслитерации, оцененном Трофимовым А. А. как удачный, сообщение остается недоставленным.

5. Проблема несклоняемости финских личных имен на -а и склоняемости финских фамилий на -а/-я (с. 23–24, 31) не нова и сегодня решается на практике принятием обратной стратегии перевода этих имен собственных с отсылкой на портал [gramota.ru](http://gramota.ru) с рекомендациями склонять личные имена и не склонять фамилии. Тем не менее, этому вопросу автор исследования посвящает пять страниц. Кроме того, вывод Трофимова А. А. относительно проблемы склонения финских имен заимствован из ответа справочной службы портала [gramota.ru](http://gramota.ru) на вопрос № 265608 без указания источника (<http://new.gramota.ru/spravka/buro/search-answer?s=финские>).

6. Перевод эпитета «Ylen Sankia Priha» из романа «Неизвестный солдат» глагольной группой «Отрастил Брюхо» уже стал анекдотом в финско-русской филологической среде. В этой связи рецензент рекомендовала бы Трофимову А. А. выбрать менее изученный объект исследования, а именно перевод романа «Неизвестный солдат», выполненный директором Военного музея Карельского перешейка Б. Иринчевым и вышедший в 2017 году. Однако этот перевод в исследовании не упоминается.

7. Автор исследования не предлагает никакого фонетического анализа при анализе перевода финских имен на русский язык и обратного перевода русских имен через финский. Так, Juro (с. 34) — гибридная форма, начинающаяся в соответствии с правилами фонетики русского языка (закрытый спереди первый слог) и оканчивающаяся на -о в соответствии с типом склонения финских имен. Не сказано также, что у слова *juro* в финском языке есть значение «суровый, замкнутый». Может быть, именно это значение, а не просто искаженная фонетическая оболочка собственного имени, и развеселило героя Хиетанена. Если переводчик не понимает

игры слов, сообщение оригинального текста оказывается недоставленным. Без семантического анализа текста также невозможно оценить адекватность перевода.

На с. 44–45 автор исследования не распознал в формах Arisa и Klasa фонетически искаженные уменьшительно-ласкательные формы русских имен Ариша (которое совсем не упоминается Трофимовым А. А. в тексте) и Глаша, которое в качестве перевода расценивается Трофимовым А. А. как прагматическая адаптация нерусского имени, а не как обратная фонетическая адаптация одного и того же русского имени, искаженного иностранцем (с. 46).

На основании вышеизложенного заключаем, что магистерской ВКР Трофимова А. А. не хватило глубины анализа. Явления рассмотрены на примере немногочисленных отдельных случаев, недостаточных для выведения общих закономерностей и слишком фрагментарных для формирования из них базы рекомендаций для других переводчиков. Для достижения поставленной во введении цели, а именно для определения основных стратегий передачи имен собственных при переводе с финского языка на русский, в качестве исследовательского материала необходим более объемный корпус текстов и их статистический анализ. С другой стороны, автор исследования мог бы сконцентрироваться на одном или двух переводах одного и того же произведения и подробно проанализировать их как системы, выявив тем самым и целостно описав стратегии перевода отдельных переводчиков, могущие впоследствии послужить практическими рекомендациями для остальных коллег.

Указанные замечания не умаляют значимости попытки Трофимова А. А. провести исследование на актуальную тему. Работа Трофимова А. А. заслуживает положительной оценки и может быть рекомендована к защите.

Рецензент:

ст. преподаватель кафедры  
финно-угорской филологии  
филологического факультета СПбГУ  
Новикова Я. В.

Личную подпись заверяю  
Документ подготовлен по личной  
инициативе

16 ИЮН 2023

Текст документа размещен в открытом  
доступе на сайте СПбГУ по адресу  
<http://spbu.ru/science/expert.html>

НАЧАЛЬНИК ОТ  
КАДРОВ №4  
М. С. ЗУБОВА

